

2024 年度 ポルトガル語 【ソロ部門】

“**Mãos dadas**”

Carlos Drummond de Andrade

「手を取り合って」

カルロス・ドゥルモン・ジ・アンドラーヂ

Não serei o poeta de um mundo caduco.

私は廃れた世界の詩人にはならない

Também não cantarei o mundo futuro.

未来の世界を歌うこともない

Estou preso à vida e olho meus companheiros.

私は人生に縛られていて、仲間を見つめる

Estão taciturnos mas nutrem grandes esperanças.

彼らは寡黙だが、大いなる希望を抱いている

Entre eles, considero a enorme realidade.

彼らの中に、巨大な現実を想像する

O presente é tão grande, não nos afastemos.

現在はあまりに大きい、だから私たちは離れないようにしよう

Não nos afastemos muito, vamos de mãos dadas.

あまり離れないようにしよう、手を取り合って行こう

Sentimento do mundo (1940)

(訳文: 江口佳子)

(解説)

カルロス・ドゥルモン・ジ・アンドラーヂ(1902-1987)は、20 世紀のブラジルを代表する詩人です。詩集『世界の感情』(*Sentimento do mundo*)が発表された頃、ブラジルでは、ジェットウリオ・ヴァルガス大統領による独裁体制が敷かれていました。課題詩の中で、自分は現実から疎外された詩人にはならないし、ロマンチックな逃避もしないと宣言しています。そして、人々が苦しい状況に置かれていても、希望を抱いていることを感じ取っています。現実の困難を乗り越えるための連帯を呼びかける力強い詩です。

[Mãos Dadas, de Carlos Drummond de Andrade, com Georgette Fadel - YouTube](#)